

## L'espace déictique dans la langue Mwan<sup>1</sup>

Les langues se diffèrent dans leurs façons de subdiviser l'espace déictique, c'est-à-dire l'espace dont le centre est le point où le Locuteur se trouve. Par exemple, le français divise l'espace déictique en deux grands domaines : *celui-ci* et *celui-là*, en fonction de l'éloignement de l'Object du Locuteur. Une situation similaire est observée dans de nombreuses langues européennes. Toutefois, dans certaines langues européennes (espagnol, latin), il y a un système de trois éléments: cf. démonstratifs espagnols *este, ese, aquel*, tandis que *ese* ne se réfère pas au Locuteur, mais avec l'Adressé.

Dans la langue mwan, les deux termes déictiques français ont pour équivalents six termes différents.

Afin de définir le sémantisme de ces termes mwan d'une façon exacte, j'ai entrepris une étude de la division de l'espace dans la langue mwan en utilisant une méthode élaborée par le groupe d'étude cognitive du langage de l'Institut d'Anthropologie Comparative de Max Plank.

Le but de ce travail est d'établir la gamme des termes démonstratifs de base en mwan et de les ranger selon les axes suivantes :

- 1) termes ayant le Locuteur pour le point de repère et ceux ayant l'Adressé pour le point de repère ;
- 2) la distance (degrés d'éloignement par rapport au Locuteur);
- 3) la visibilité/non-visibilité de l'objet par rapport au Locuteur et/ou à l'Adressé.

### I. L'appartenance des termes démonstratifs mwan aux parties de discours

Un de ces termes et un déterminant : *lèè* 'celui-ci'; les autres termes sont des adverbes déictiques. Cela se manifeste dans la façon dont ils sont connectés au groupe nominal qu'ils déterminent. Le déterminant *lèè* suit le GN immédiatement (voir ci-dessous), et les adverbes sont connectés avec le relativisateur *lá*; formellement ce sont des constructions relatives. E.g. :

- (1) *Yéē pōtáblù lá é bà yí bē, è sō íj ní.*  
3SG.EMPH portable REL 2SG poche dans ici 3SG plaire 1SG DAT  
'Ce portable-ci dans ta poche, il me plaît'.

Ces éléments forment l'unique système des indications déictiques.

**Le déterminant *lèè*** indique l'objet qui se trouve entre les mains du Locuteur, ou représente une partie de son corps, ou se trouve en contact immédiat avec le corps du Locuteur :

- (2) *Ń gbēnè bē léè, bē lā íj mā.*  
1SG doigt grain ce il faire.souffrir 1SG sur  
'J'ai mal à ce doigt-ci.'

- (3) *Blèè léè, yèj trébo-zí.*  
termite ce 3SG>1SG irriter-PROG  
'Ce termite-ci (qui est sur moi), il me donne sur les nerfs.'

Le déterminant *lèè* apparaît également dans les cas où l'objet en question se trouve entre les mains de l'Adressé, ou bien il s'agit même d'une partie de corps de l'Adressé, si le Locuteur indique cet objet avec son doigt et le touche. Il tombe donc dans la catégorie des objets qui se trouvent en contact immédiat avec le corps du Locuteur :

---

<sup>1</sup> Je veux remercier mon assistant linguiste Yégbé Moïse qui m'a beaucoup aidé dans mes recherches.

- (4) *Tèlē léè, wà kpé sée ná-à ó nī.*  
 territoire ce 3PL>3SG tout entierement donner-PRF 1PL.EXCL DAT  
 ‘Ce territoire-ci, on nous l’a donné entièrement’.

Le degré d'éloignement de l'objet de l'Adressé n'a aucune importance; l'objet peut être même hors de sa visibilité. Le déterminant *léè* est employé aussi dans les cas où le Locuteur et l'Adressé sont séparés par une distance considérable, de façon qu'on est obligé de parler en élevant la voix où même en criant.

L'**adverbe** *gè* indique l'objet qui se trouve à la portée de la main du Locuteur, mais hors du contact immédiat avec son corps :

- (5) *Séwé lá gè, yá píà gbā éè?*  
 papier REL ici 2SG>3SG lire.PRF déjà Q  
 ‘Est-ce que tu as déjà lu ce livre ?’ (le livre dont on parle se trouve sur la table devant le Locuteur).

Les termes déictiques *léè* et *gè* sont opposés selon l'indice de présence/absence du contact avec le corps du Locuteur. Ces deux termes sont connexes au Locuteur et indiquent la distance courte.

L'**adverbe** *ḃē* indique l'objet qui se trouve dans l'espace proche de l'Adressé; cet objet peut être ou ne pas être en contact immédiat avec le corps de l'Adressé. Le degré d'éloignement par rapport au Locuteur n'est pas pertinent : l'objet indiqué par l'adverbe *ḃē* peut se trouver hors d'atteinte, peu visible où même invisible pour le Locuteur.

- (6) *É yré kpá ḃlèè lá ḃē à tā.*  
 2SG œil mettre termite REL ici 3SG sur  
 ‘Regarde ce termite-là’ (qui est sur ton épaule).  
 (7) *Dūnè pú lá ḃē, è lrē.*  
 chemise blanc REL ici 3SG etre.joli.IMP  
 ‘Cette chemise blanche (qui est sur toi où entre tes mains) est jolie’.

L'adverbe *ḃē* est aussi employé quand l'objet indiqué est situé à une distance égale entre le Locuteur et l'Adressé :

- (8) *Séwé lá ḃē, è sō íj nī.*  
 papier REL ici 3SG plait 1SG DAT  
 ‘Ce livre me plaît’ (le livre se trouve entre le Locuteur et l'Adressé à la portée des mains de chacun).

Si le Locuteur ne voit pas l'Objet, celui-ci est marqué en supplément par le pronom emphatique où anaphorique de 3 personne, en soulignant le fait que l'Objet en question est déjà connu. Sinon, la situation où le Locuteur donne son avis sur l'Objet qu'il ne voit pas et n'a jamais vu est considérée comme anormale. Dans les exemples suivants elle est marquée par un point d'interrogation :

- (9) ? *Pḃtáblù lá ḃē, è sō íj nī.*  
*Yéē pḃtáblù lá ḃē, è sō íj nī.*  
*Yéē pḃtáblù lá é bà yí ḃē, è sō íj nī.*  
 3Sg.Emph portable Rel 2Sg poche dans ici 3Sg plaît 1Sg Dat  
 ‘Ce portable (qui est dans ta poche) me plaît.’ (Le locuteur a déjà vu ce portable; les deux interlocuteurs le connaissent).

Ainsi, le déterminant *léè* et l'adverbe *gè* sont des termes ayant la 1<sup>e</sup> personne pour le point de repère ; l'adverbe *ḃē* a la 2<sup>e</sup> personne comme le point de repère, et le facteur de présence ou

d'absence du contact avec le corps n'est pas important. Nous voyons que « l'espace du Locuteur » s'avère plus détaillé.

L'adverbe *bē* apparaît également dans la situation où il indique l'Objet qui se trouve dans une distance courte, mais s'avère « plus aliéné ». Ainsi, il peut indiquer l'Objet en possession de la 3-e personne si cette personne est proche aux interlocuteurs. L'énoncé *tásá lá bē* 'cette cuvette' peut indiquer une cuvette entre les mains de 3-e personne si cette personne se trouve dans l'espace commun avec les interlocuteurs. E.g. :

- (10) *Yéē bútèlí lá à kóó bē à pá-lē ò.*  
 3SG.EMPH bouteille REL 3SG.ACC main ici 3SG.ACC remplir-GER COP  
 'Cette bouteille chez lui (entre ses mains) est remplie'.

C'est l'adverbe *bē* qu'on utilise si l'Objet ne se trouve pas loin « mesuré en valeurs absolus », mais s'il appartient à un autre « quantum d'espace ».

- (11) *Kpē lá bē è siè-là.*  
 chaise REL ici 3SG casser-PRF  
 'Cette chaise est cassée'.

Il s'agit de la chaise qui est à côté des interlocuteurs, plus ou moins à la portée de leurs mains, mais séparée d'eux par une porte du balcon, c'est-à-dire dans « un espace aliéné ».

Il y a aussi l'**adverbe déictique *nū***, qui s'utilise de la manière suivante :

1) par rapport à un Objet qui se trouve près du Locuteur (à une distance à peu près égale à celle désignée par l'adverbe *gē*), mais très éloigné de l'Adressé où même invisible pour lui, par exemple, au cours d'une conversation téléphonique :

- (12) *Tásá lá nū yò-ò é-pú lé.*  
 cuvette REL ici 3SG-COP PREF-blanc INS  
 'Cette cuvette (tu ne la vois pas, mais elle est ici près de moi) est blanche'.

2) par rapport à un Objet (où l'espace) proche aux interlocuteurs mais éloigné de la 3-e personne pertinente pour le discours :

- (13) *Béè íj pē: «Olivier láá ò nū».*  
 et 1SG dire Olivier NEG COP ici  
 'Alors, j'ai dit : «Olivier n'est pas ici»'.

3) par rapport à un Objet où un espace dont l'Adressé est éloigné « dans le sens figuré », pour lui dire que cet Objet où cet Espace n'est pas à lui :

- (14) *Dōō "bí gō nū".*  
 que 2SG.EMPH quitter ici

'Il dit : «Toi, tu quitte ici' (ce n'est pas à toi).

Tous les termes déictiques qui ont été examinés jusqu'ici s'utilisent par rapport aux objets qui se trouvent dans l'espace proche du Locuteur. Pour les objets qui se trouvent dans l'espace éloigné on utilise l'**adverbe *lāālē***.

Cet adverbe indique l'Objet qui se trouve loin, hors d'atteinte des interlocuteurs. Le plus souvent, il est éloigné à une distance considérable :

- (15) *Fé lá lāālē, è sō íj nī.*  
 maison REL là 3SG plaire 1SG DAT

'Cette maison qui est là-bas me plaît' (la maison se trouve à un kilomètre d'ici, on peut le voir bien).

L'adverbe *lāālē* peut indiquer l'Objet qui n'est pas trop éloigné, mais se trouve dans l'espace de la troisième personne, si cette personne ne se trouve pas dans un espace commun avec le Locuteur et l'Adressé :

- (16) *È yēē pōtáblù lrē lá lāālē bē yá náà téè?*  
 3SG 3SG.ANAPH portable beau REL là-bas 3SG.ANAPH voir.PRF où Q.intéressant  
 'Je me demande d'où vient ce beau portable qui est entre ses mains ?'

L'adverbe *lāālē* exprime donc le degré suivant de la hiérarchie de distance : *lāālē* indique l'Objet éloigné à la fois du Locuteur et de l'Adressé.

**L'adverbe *yē*** indique l'Objet qui se trouve hors de la visibilité du Locuteur et de l'Adressé :

- (17) *Làklūù wà lá yē yò-ò é-gbêtê lé.*  
 école village REL là-bas 3SG-COP PREF-grand INS  
 'Cette université là-bas (nous ne la voyons pas) est grande.'

Si les interlocuteurs se déplacent dans un point d'où on peut voir l'Objet en question, l'adverbe *yē* est remplacé par *lāālē* : *Làklūù wà lá lāālē* ... 'Cette université là-bas (nous la voyons du loin)...'

Les termes déictiques examinés peuvent être représentés comme une hiérarchie d'éloignement du Locuteur :

*léè gè bē nū lāālē yē*

Seul le premier élément fait partie de GN à titre d'un déterminant, les autres sont d'origine adverbiale.

Parmi les adverbes déictiques, certains peuvent se combiner :

- (18) *Wlá lá yē bē è lrē.*  
 couteau REL là-bas ici 3SG être.bon.IMP  
 'Ce couteau (qui est à toi, même s'il n'est pas ici) est bon.'

## II. Autres fonctions des termes déictiques

**La fonction déictique adverbiale** est caractéristique pour tous les termes examinés sauf le déterminant *léè*, c'est la fonction primaire des adverbes:

(19)	<i>Ké</i>	<i>ká</i>	<i>lāá</i>	<i>nínā-lē</i>	<i>gè</i>	<i>ó</i>	<i>ká</i>	<i>dē.</i>
	si	2PL	NEG	retourner-SPN	ici	1PL.EXCL	2PL	tuer

'Si vous ne retournez pas ici (où nous sommes), nous vous tuons.'

- (20) *Fé lá gè bē, wāā pē kúntì gbānā bē nū yī-lē*  
 maison REL ici ici 1PL.EXCL.POSS chose chef grand 3SG.ANAPH FUT dormir-SPN

*fé léè bē è lá, kómì fě-yrē mū ò à mā bē.*  
 maison ce 3SG.ANAPH ART dans comme laver-place PL COP 3SG.ACC sur ici

'Quant à cette maison (ta maison qui est devant nous), notre commandant va dormir dans cette maison (dans laquelle nous sommes), comme ici (chez toi) il y a des places pour se laver.'

- (21) *Béèyílè-é ó gù-à yē. N ná bē bùa*  
 c'est pourquoi 1PL.EXCL quitter-PRF là-bas. 1SG femme 3SG.ANAPH rester.PRF

*Zēnúflā bē sā; bēè mí nù-à gè.*  
 Zouénoula ici un.peu, et 1SG.EMPH venir-PRF ici

‘C’est pourquoi nous sommes allés de là (c’est loin, non-visible d’ici). Ma femme, elle restait un peu (chez elle) à Zouénoula, et moi, je suis venu ici (où je suis maintenant)’.

Dans cette proposition, l’adverbe *bē* qui indique l’espace « du deuxième ordre », indique la ville natale de la femme du Locuteur, c’est-à-dire il indique le lieu qui est en rapport avec la troisième personne appartenant au groupe du Locuteur.

### L’élément adverbial dans les énoncés copulatifs

Les adverbes déictiques *gè*, *bē*, *yē*, *nū* peuvent s’employer à titre d’élément adverbial dans les constructions copulatives et autres qui requièrent une composante adverbiale dans le discours naturel. Dans cette fonction l’adverbe *gè* s’avère le plus neutre et presque désémantisé. Ainsi, cet adverbe apparaît dans les énoncés retirés du contexte, qui n’ont pas en effet des liens déictiques avec le discours. Il s’agit tout d’abord des constructions avec la copule présentative *lè*:

(22) *Zē lè gè.*  
rônier COP ici  
‘C’est un rônier.’

(23) *À tī gā-lē lēē plē lè gè.*  
3SG.ACC oncle mourir-GER année deux COP ici  
‘Son oncle est mort depuis deux ans’.

L’élément adverbial est requis aussi pour exprimer la corrélation temporelle des énoncés :

(24) *Ń yé-là pē-zí é nī gè.*  
1SG 3SG-FOC.ACC dire-PROG 2SG DAT ici  
‘C’est ce que je suis en train de te dire maintenant.’

En effet, les autres adverbes déictiques s’emploient dans les énoncés non-verbaux :

(25) *Wā̀bā̀ ò yē.*  
Dieu COP là-bas  
‘Dieu existe’ (mais il est invisible).

L’adverbe *gè* s’emploie aussi comme un substitut d’un mot oublié :

(26) *Ké wóō... gè... mū é pwé-lé, sà̀yā̀ mū é.*  
et 3PL.EMPH ici PL ART entrer-MOD bandit PL ART  
‘Et ils ... le machin... les bandits sont venus.’

Dans ce cas l’adverbe peut avoir des marqueurs correspondants, tel que la marque du pluriel ou l’article :

(27) *Ò gè... láá zīē wésé láá zīē nà-à íj nī.*  
3PL ici feuille sauce patate feuille sauce donner-PRF 1SG DAT  
‘On m’a donné la sauce des feuilles du machin... de la patate douce’.

Tableau : Les termes démonstratifs mwan :

	<i>lè</i>	<i>gè</i>	<i>bē</i>	<i>nū</i>	<i>lāālē</i>	<i>yē</i>
proche au Locuteur	+	+	-	+	-	-
proche à l’Adressé	-	-	+	-	-	-
contact avec le corps du Locuteur	+	-		-	-	-
éloigné	-	-	-	-	+	+
invisible	-	-	-	-	-	+

Abréviations

1Pl	1 <sup>e</sup> personne du pluriel
1Sg	1 <sup>e</sup> personne du singulier
2Pl	2 <sup>e</sup> personne du pluriel
2Sg	2 <sup>e</sup> personne du singulier
3Pl	3 <sup>e</sup> personne du pluriel
3Sg	3 <sup>e</sup> personne du singulier
Acc	pronom de série non-sujet
Anaph	pronom anaphorique
Art	article défini
Cop	copule
Dat	postposition à valeur dative
Emph	pronom de série emphatique
Excl	exclusif
Foc	marqueur de focus
Fut	futur
GN	groupe nominal
Imp	imperfectif
Ins	postposition à valeur instrumentale
Neg	négation
ger nom verbal	
Pl	pluriel
Poss	pronom de série possessive
Pref	préfixe
Prf	perfectif
Prog	progressif
Q	particule de question
Rel	relativisateur
Spn	supin

#### Références

Plank 1999: Manual and materials developed by members of the Language and Cognition group of the Max Planck Institute for Psycholinguistics: David P. Wilkins “The 1999 demonstrative questionnaire: “THIS” and “THAT” in comparative perspective”.